Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przemówił do nich według rady chłopców tymi słowy: Obciążę wasze jarzmo i jeszcze każdemu dołożę! Mój ojciec smagał was biczami, a ja – skorpionami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i przemówił do nich według rady rówieśników: Dociążę wasze jarzmo! Mój ojciec smagał was batami, a ja potraktuję was ościeniami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przemówił do nich według rady młodzieńców, mówiąc: Mój ojciec obciążył was ciężkim jarzmem, ale ja dołożę do niego. Mój ojciec karcił was biczami, ale ja będę was karcił skorpionami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzekł do nich według rady młodzieńców, mówiąc: Ojciec mój obciążył was jarzmem ciężkiem, ale ja przydam do niego; ojciec mój karał was biczykami, ale ja was będę karał korbaczami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił do nich według wolej młodzieńców: Ociec mój włożył na was ciężkie jarzmo, które ja cięższym uczynię. Ociec mój siekł was biczmi, a ja was będę siekł basałykami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemówił więc do nich tak, jak radzili młodzieńcy: Mój ojciec obciążył was jarzmem, a ja dołożę do waszego jarzma. Mój ojciec karcił was biczami, ja zaś będę was karcił biczami z cierni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przemówił do nich według rady młodzieńców tak: Mój ojciec uczynił ciężkim wasze jarzmo, lecz ja dołożę jeszcze do waszego jarzma; mój ojciec chłostał was biczami, a ja chłostać was będę kańczugami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i przemówił do nich według rady młodzieńców: Ciężkie jarzmo nałożono na was, lecz ja dołożę do niego; ojciec mój karcił was biczami – a ja skorpionami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodnie z radą młodych doradców oświadczył: „Mój ojciec włożył na was ciężkie jarzmo, a ja jeszcze dołożę do niego. Mój ojciec karcił was biczami, a ja będę was smagał skorpionami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przemówił więc do nich tymi słowy, idąc za radą młodzieńców: - Ojciec mój włożył na was jarzmo ciężkie, ale ja uczynię je cięższym jeszcze; ojciec mój karał was biczami, a ja was zacznę smagać kolczastymi biczami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | промовив і до них за порадою молодих, кажучи: Мій батько тяжким вчинив вам ярмо і я до нього додам; мій батько карав вас бичами і я каратиму вас скорпіонами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale do nich przemówił według rady młodzieńców, mówiąc: Obciążono was ciężkim uciskiem, lecz ja dodam do niego; mój ojciec karał was biczami, a ja biczami z kolcami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i odezwał się do nich według rady młodzieńców, mówiąc: ”Jarzmo wasze uczynię cięższym i do niego dołożę. Ojciec mój karał was biczami, natomiast ja batogami”. |